

CHAD

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LA REPUBLIQUE
DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DU TCHAD

Signé le 15 janvier 1966;
Entré en vigueur le 15 janvier 1966.

Le Gouvernement de la République de CHINE et le Gouvernement de la République du TCHAD, animés de part et d'autre, du désir de renforcer et d'élargir la coopération technique entre les deux pays, ont à cet effet désigné leurs représentants respectifs, entre lesquels il a été convenu des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la République de CHINE s'engage à dater du jour où le présent accord dûment revêtu des signatures entrera en vigueur, pour une période de cinq ans, à fournir au Gouvernement de la République du TCHAD une assistance technique d'une valeur égale à trois millions de dollars américains.

ARTICLE II

Dans le cadre de l'Assistance technique fournie par le Gouvernement de la République de CHINE, tel qu'il a été stipulé dans l'Article précédent, le Gouvernement de la République de CHINE prend les engagements suivants:

A) Dans le domaine de l'urbanisme:

1° le Gouvernement de la République de CHINE participera à l'oeuvre de l'urbanisme entreprise par le Gouvernement de la République du TCHAD dans la

查 德

中華民國與查德共和國
間經濟及技術合作協定

五十五年一月十五日簽訂；
五十五年一月十五日生效。

中華民國政府與查德共和國政府為加強並擴大兩國間之技術合作，經各指派代表，議定下列條款：

第 一 條

中華民國政府承允自本協定簽字生效之日起，於五年內向查德共和國政府提供價值三百萬美元之技術協助。

第 二 條

在前條所述中華民國政府所提供之技術協助範圍內，中華民國政府承允下列各端：

(甲)關於部市建設方面者：

中華民國政府將參與查德共和國政府所從事之拉米堡都市建設工程，為此中國政府將於最短期內派

possible. Il désignera également un fonctionnaire de liaison pour prêter toute assistance à l'accomplissement de la mission des Experts Chinois.

C) Dans le domaine de l'Agriculture:

a) Conformément au désir du Gouvernement de la République du TCHAD, l'équipe de démonstration agricole envoyée par la République de Chine aux termes de l'Accord de Coopération Technique Tchadien Chinois introduira de nouvelles variétés de culture, telles que le riz, le tabac, le dah, le jute et le soja, etc..... et promouvra d'autre part, la production des différentes cultures qui existent déjà au TCHAD.

b) Le Gouvernement chinois assistera pendant trois ans le Gouvernement tchadien à aménager 500 hectares de terre et à y installer 250 familles paysannes, en vue de les entraîner aux méthodes et techniques des différentes cultures ci-dessus énumérées.

Afin d'utiliser au maximum les 500 hectares de terre et d'augmenter leur rendement, il sera nécessaire pour les Experts Chinois d'entreprendre les travaux d'aménagement hydraulique.

Les dépenses pour l'ensemble des travaux d'aménagement de terre et des eaux seront limitées à un montant de 800,000 dollars US.

c) Dans la réalisation du programme de la formation des cultivateurs, le Gouvernement chinois fournira dans la première année de l'application de ce programme, aux paysans tchadiens, des machines agricoles, des engrais, des semences et des insecticides. Pour les années suivantes, les dépenses afférentes aux fournitures ci-dessus mentionnées seront à la charge du Gouvernement tchadien. Le crédit pour le programme de l'expérimentation des cultures et de la formation des cultivateurs, y compris les dépenses prévues pour l'envoi de l'Equipe chinoise de démonstration agricole s'élèvera à un montant de 500,000 dollars US.

d) Le Gouvernement tchadien mettra à la disposition du personnel technique chinois, des terrains,

將指定聯絡員一名，協助中國專家完成任務。

(丙)關於農業方面者：

(一) 根據查德共和國政府之願望，中華民國為實施中查技術合作協定所派遣之農耕示範隊將引入諸如稻米、煙草、鐘麻、黃麻及大豆等作物之新品種，並將促進查德既存各項作物之生產。

(二) 中國政府將於三年期內，協助查德政府規劃土地五百公頃，於該地安置農民二百五十戶，並訓練彼等關於上述各項作物之種植方法與技術。

為儘量利用此五百公頃土地，並增加其生產率起見，中國技術人員應從事水利設施工程。

土地規劃及水利設施工程等項全部費用，將以八十萬美元之數為限。

(三) 為實現農民訓練計劃，中國政府在實施該計劃第一年內，將對查德農民供應農機、肥料、種子及農藥。其後各年內，上述供應所需之費用將由查德政府負擔，作物示範與訓練農民計劃之經費，包括派遣中國農耕示範隊所需之費用在內，將為美金五十萬元。

(四) 查德政府將向中國技術人員提供土地、運輸車輛、備有傢俱

des véhicules de transport, des habitations meublées, équipées d'eau et d'électricité si possible. Il prendra également en charge la sélection des paysans tchadiens qui subiront l'enseignement technique donné par les techniciens chinois.

e) L'emplacement des 500 hectares de terre à aménager sera temporairement choisi dans la région dite "Casier A". Cependant, un Expert Chinois sera envoyé au TCHAD pour effectuer une prospection approfondie de ces terres afin d'augmenter la superficie si possible, ou de sélectionner un autre emplacement plus propice.

D) Assistance en personnel:

a) Le Gouvernement chinois accordera chaque année 4 bourses pour permettre aux techniciens agricoles tchadiens de poursuivre leur stage en Chine. Les frais de voyage et de séjour auront entièrement à la charge du Gouvernement chinois.

b) Le Gouvernement chinois enverra au TCHAD pour une période de 6 mois une équipe composée de 10 Experts en hydraulique pour rechercher des nappes d'eaux souterraines existant dans le pays.

c) Aux termes de l'assistance technique dans le domaine de l'élevage, le Gouvernement chinois mettra à la disposition du Gouvernement du TCHAD une équipe de 10 Experts vétérinaires. Un spécialiste vétérinaire sera envoyé préalablement au Tchad pour prendre connaissance des conditions et des nécessités dans ce domaine.

d) A propos de la santé publique, le Gouvernement chinois enverra au TCHAD un Expert médical en mission d'étude pendant 3 mois sur le plan de la prévention des maladies tropicales.

e) En ce qui concerne l'artisanat, le Gouvernement chinois est disposé à envoyer un expert pour étudier pendant trois mois les possibilités de développement d'industries artisanales au TCHAD.

及可能時裝有水電之住所，查德政府同時將負責遴選接受中國技術人員技術訓練之查德農民。

(五) 規劃五百公頃土地之地點暫定於所謂之 Casier A 區。惟中國專家一名將遣往查德，從事該項土地之深入勘察，俾在可能時增加其面積，或另擇更為適宜之地點。

(丁) 人員方面之協助：

(一) 中國政府每年將給予查德農業技術人員獎學金四名，俾來中國進修，旅費及生活費將全部由中國政府負擔。

(二) 中國政府將派遣一由專家十名組成之水利隊赴查德，為期六月，探勘境內所有地下水源。

(三) 依照有關畜牧方面技術協助之規定，中國政府將向查德政府提供一由十名專家組成之獸醫隊。獸醫專家一名將先行遣往查德，俾明瞭該方面之情況與需要。

(四) 關於衛生方面，中國政府將派醫務專家一人赴查德，以三個月時間考察有關熱帶疾病之防治。

(五) 關於手工藝方面，中國政府準備派遣專家一人，以三個月時間研究查德發展手工藝之可能性。

f) Le Gouvernement chinois prendra à sa charge les salaires, les frais de voyages et de séjour et les rémunérations de tous les techniciens chinois envoyés au TCHAD.

Le Gouvernement tchadien mettra à la disposition du personnel technique chinois des véhicules de transport, des habitations meublées et équipées d'eau et d'électricité si possible, ainsi que des fonctionnaires de liaison.

g) Le crédit prévu pour l'ensemble du programme de l'assistance technique en personnel ci-dessus énuméré sera fixé à un montant total de 300,000 dollars US.

ARTICLE III

Le Gouvernement de la République du TCHAD accordera aide et protection à tout le personnel envoyé au TCHAD par le Gouvernement de la République de Chine dans le cadre de la coopération technique conformément aux dispositions du présent Accord dans les mêmes conditions que le personnel technique des autres pays étrangers en service au Tchad.

ARTICLE IV

Les deux Parties Contractantes devront à tout moment se consulter pour les affaires relevant de la coopération technique dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE V

La durée du service des équipes, des spécialistes, des vétérinaires, et des médecins envoyés par le Gouvernement de la République de Chine est susceptible de prorogation après l'accord des deux Parties Contractantes.

ARTICLE VI

Le présent Accord entre en vigueur dès la date de la signature, pour une période de cinq ans.

Le présent Accord est rédigé en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

(六) 中國政府將負擔派赴查德全體中國技術人員之薪金、旅費、生活費與報酬。

查德政府將向中國技術人員提供運輸車輛、備有傢俱及可能時裝配水電之住所，以及聯絡人員。

(七) 上述有關人員方面之技術協助計劃經費總數將定為美金三十萬元。

第三條

查德共和國政府對於中華民國政府依據本協定各條款在技術合作範圍內派赴查德之全體人員，將給予與其他國家在查德服務之技術人員相同之協助與保護。

第四條

締約雙方對於本協定範圍內技術合作事項應隨時互相協商。

第五條

中華民國政府所派各隊、專家、獸醫及醫師之服務期限，經締約雙方同意得予延長。

第六條

本協定自簽字日起生效，為期五年。

本協定以中文及法文繕訂，兩種文字同一作準。

En foi de quoi, les représentants des deux Parties Contractantes ont apposé leur signature sur le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République de Chine,

(Signé)
H.K. Yang

Pour le Gouvernement de la République du TCHAD,

(Signé)
Francois Tombalbaye
Fait à FORT-LAMY, le 15 janvier 1966

爲此，締約雙方代表爰於本協定簽字以昭信守。

中華民國政府代表：

楊西崑（簽字）

查德共和國政府代表：

蓋巴貝（簽字）

中華民國五十五年一月十五日
即公曆一千九百六十六年一月十五日
訂於拉米堡。

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE
CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU TCHAD

Signé le 10 juillet 1971
Entré en vigueur le même jour

Considérant l'Accord de Coopération Technique pour le Développement de l'Agriculture signé à Taipei le 7 avril 1964,

Considérant l'Accord de Coopération Economique et Technique signé à Fort-Lamy le 15 janvier 1966,

Considérant le bon déroulement des opérations prévues dans les Accords précités et convaincus des résultats positifs auxquels elles aboutiront,

Considérant qu'il est de l'intérêt commun de la République de Chine et de la République du Tchad d'élargir leur coopération économique et technique, dans le domaine de l'agriculture afin de promouvoir le bien-être des deux peuples,

中華民國與查德共和國
經濟及技術合作協定

六十年七月十日簽訂；
六十年七月十日生效。

鑒於中查兩國於一九六四年四月七日在臺北簽訂「農業發展技術合作協定」，

鑒於中查兩國於一九六六年一月十五日在拉米堡簽訂之「經濟及技術合作協定」，

鑒於上述二協定中所列工作進行順利，確信其必將獲致良好成果，

鑒於兩國在農業方面擴大經濟及技術合作用增兩國人民之福祉，符合中華民國與查德共和國之共同利益；